



Trabajo Fin de Grado  
Grado en Maestro o Maestra de Educación Primaria  
Facultad de Formación del Profesorado  
Curso 2013-14

Aplicaciones didácticas de la subtitulación en los procesos  
de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras

Aplicacións didácticas da subtitulación nos procesos de  
ensinanza-aprendizaxe de linguas estranxeiras

Educational applications of subtitling in the teaching and  
learning of foreign languages

Realizado por:

**Francisco Basanta Fernández**

Tutorizado por:

**Dna. Isabel Fernández López**

Julio 2014

## **Resumen**

Este trabajo busca realizar un breve estudio de las posibilidades educativas de la subtitulación a la hora de mejorar los procesos de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Una vez expuesto el posible potencial de los subtítulos para mejorar e incentivar tanto el aprendizaje de una nueva lengua como el desarrollo de destrezas comunicativas y de elementos culturales, se propondrán posibles metodologías para acercar este método didáctico tan poco extendido, no solo en los centros educativos sino en la sociedad española, a las aulas de primaria.

# ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>Pág.2</b>
<b>2. MARCO TEÓRICO.....</b>	<b>Pág.5</b>
2.1 Tipos de Subtítulos.....	Pág.9
2.2 Estudios sobre los subtítulos como herramienta didáctica.....	Pág.12
2.3 Conclusiones Teóricas.....	Pág.16
<b>3. PROPUESTA DE ACTIVIDADES.....</b>	<b>Pág.22</b>
3.1 Actividades propuestas para el 1º ciclo de Educación Primaria.....	Pág.25
3.2 Actividades propuestas para el 1º ciclo de Educación Primaria.....	Pág.30
3.3 Actividades propuestas para el 1º ciclo de Educación Primaria.....	Pág.35
<b>4. CONCLUSIONES FINALES.....</b>	<b>Pág.40</b>
<b>5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>Pág.42</b>
<b>ANEXO I.....</b>	<b>Pág.47</b>
<b>ANEXO II.....</b>	<b>Pág.49</b>

## 1. INTRODUCCIÓN

El uso de los subtítulos en la educación o como elemento para la adquisición de una lengua extranjera es una práctica que puede ser considerada de uso reciente. La mayoría de los estudios tanto teóricos como prácticos sobre el tema han surgido en las últimas décadas y es probable que su uso y su estudio aumenten en los próximos años. Sin ir más lejos, desde el 2007 la Unión Europea destaca el potencial de la subtitulación para el aprendizaje de lenguas: “La subtitulación es un instrumento fabuloso para ayudar a las personas a aprender lenguas con facilidad y placer” (Comisión Europea 2007: Apdo. 2). En esta línea la Comisión Europea recibió el encargo de estudiar el potencial de esta técnica (Comisión Europea 2011). Entre los datos mostrados en este estudio figuran los contenidos en el siguiente mapa. En él, a través de una distribución de colores, se muestra la técnica predominante en cada zona para transferir el lenguaje en el cine. Con el color rojo se indica la relevancia del doblaje; con el amarillo, la subtitulación; y con el rosa, ambas técnicas.

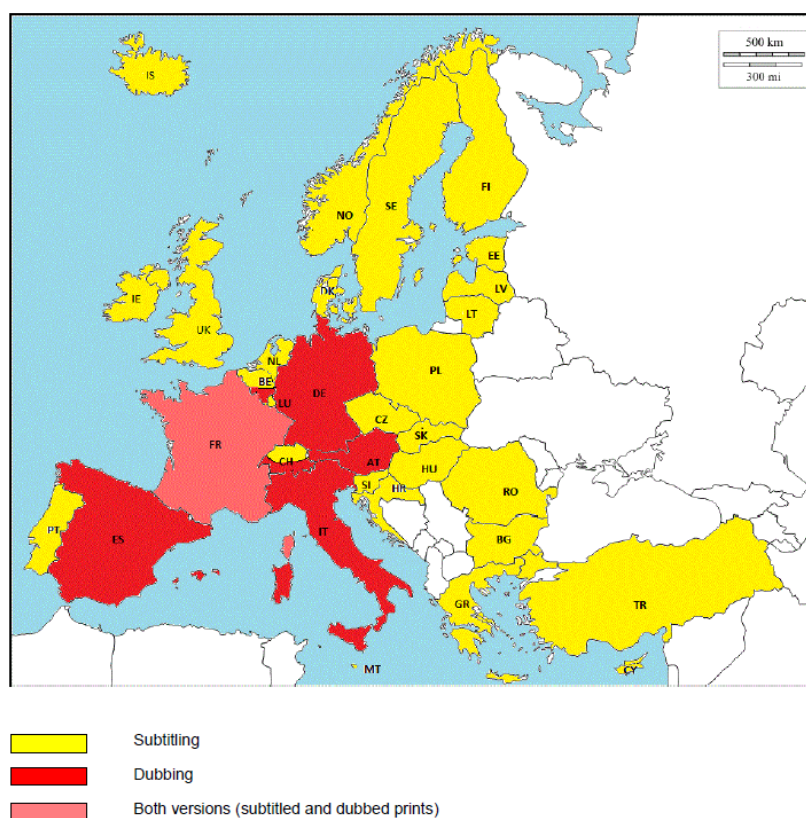


ILUSTRACIÓN 1. Procedente de Comisión Europea (2011: 8)

¿Qué se pretende mostrar con estos datos? Puede que en España la subtitulación sea vista como una técnica extraña e inusual (algo menos últimamente con el continuo crecimiento de internet y las películas o series que pueden visualizarse). Los datos nos muestran que, en realidad, la subtitulación es la técnica más extendida en los países de nuestro entorno. No se trata de un proceder novedoso o, como podría parecer desde nuestro país, minoritario. Estos calificativos describen, precisamente, el doblaje; aunque la realidad de nuestro país nos lleve a pensar lo contrario.

Sería complicado explicar en profundidad las razones de la elección en España del doblaje en detrimento de la subtitulación. Al igual que en todos los países, la elección entre doblaje o subtítulo es actualmente consecuencia directa de decisiones tomadas en los años 20 o 30. Podríamos encontrar razones políticas<sup>1</sup>, razones ligadas a los nacionalismos de la época (por ejemplo España, Alemania e Italia), razones económicas de las distribuidoras<sup>2</sup> o incluso razones históricas. Esta medida también era un recurso para controlar los contenidos, es decir, para la censura, ya que permitía alterar fácilmente los diálogos.

Fijando de nuevo la atención en los datos presentados en la ilustración anterior, debemos señalar que existen 28 países que han optado por recurrir a la subtitulación como método de traducción audiovisual para el cine, y solo 7 países donde la técnica más frecuente es el doblaje. La lista de estos últimos es la siguiente: España, Italia, Alemania, Austria, Bélgica (parte franco-parlante) Suiza y también mayoritario pero con menos presencia en Francia.

---

<sup>1</sup> Como ejemplo, la *Orden Ministerial del 24 de abril de 1941* afirmaba: “Queda prohibida la proyección cinematográfica en otro idioma que no sea el español, salvo autorización que concederá el Sindicato Nacional del Espectáculo, de acuerdo con el Ministerio de Industria y Comercio y siempre que las películas en cuestión hayan sido previamente dobladas. El doblaje deberá realizarse en estudios españoles que radiquen en territorio nacional y por personal español”

<sup>2</sup> Según el historiador José María Caparrós Lera, la obligatoriedad del doblaje responde a “un complot de los exhibidores y distribuidores para ganar más dinero con las películas americanas, que dobladas eran mucho más atractivas para el gran público” (Caparrós Lera 2010).

Lo interesante de este panorama es que parecen existir coincidencias entre los mayores conocimientos de lenguas extranjeras (particularmente inglés) y los países que recurren a la técnica del subtítulo. Así, de acuerdo con el citado estudio, en los países con una tradición por el subtítulo los hablantes consideran que su nivel de lengua extranjera estaría muy cerca de su lengua materna. Valorando este conocimiento en una escala de 0 a 5 se sitúan en un nivel de 4 o de 5. En cambio, en los países que históricamente optaron por el doblaje esta autopercepción baja a un 3 en una escala de 5 (Comisión Europea 2011: 11).

Al margen de lo que los propios hablantes crean sobre su nivel, los resultados obtenidos tras un examen objetivo (Comisión Europea 2005: 3) también muestran amplias diferencias en cuanto a la capacidad para participar en una conversación en una lengua distinta a la lengua materna.

<b>Países subtítuladores</b>	<b>Dinamarca</b>	<b>Países Bajos</b>	<b>Suecia</b>
Sujetos capaces	88%	91%	88%
<b>Países dobladores</b>	<b>España</b>	<b>Francia</b>	<b>Italia</b>
Sujetos capaces	36%	45%	36%

ILUSTRACIÓN 2. Datos adaptados por Talaván Zanón (2011:277) a partir de la Comisión Europea.

No se busca exponer que lo necesario sea un cambio en el modelo o técnica de traducción audiovisual en nuestro país, lo cual sería inviable en un futuro inmediato. Lo que se busca es derribar posibles barreras o dudas que la sociedad o parte de la comunidad educativa puedan tener, y exponer el beneficio que una técnica como la subtitulación tiene en el aprendizaje de una lengua extranjera, así como de los elementos culturales de la misma.

Teniendo en cuenta las nuevas posibilidades que la sociedad actual pone a disposición de los usuarios (internet, televisión digital terrestre, televisión por satélite y DVD, que permiten al público elegir el idioma y los subtítulos con los que desean visualizar cualquier tipo de contenido) es importante destacar que, además, sería una técnica muy fácil de aplicar en las aulas en cuanto a los

recursos necesarios para ello, aprovechando el creciente uso de las TIC en las aulas de primaria así como en la vida diaria de los alumnos.

## 2. MARCO TEÓRICO

Según la *input hypothesis* postulada por Krashen (1985) es muy importante que, a la hora de aprender una lengua extranjera (en adelante L2, y L1 para la lengua materna), “la información de entrada que reciben los estudiantes ha de ser comprensible, entendiéndose por ‘*input comprensible*’ toda aquella información que supera ligeramente el nivel de competencia del estudiante” (1985: 80). Los alumnos deben aprender a interpretar y ayudarse de los elementos extralingüísticos que acompañan el mensaje. En el caso de los materiales audiovisuales, estos proporcionan a los alumnos no solo información en forma de imágenes y sonidos, sino también muchos elementos paralingüísticos (gestos faciales, movimientos corporales, tono de la voz...) que les pueden ayudar a comprender el mensaje.

Según un gran número de autores (Krashen 1985, Horst, Cobb y Meara 1998: 207-223, Gardner 2004: 2) el léxico en la lengua materna se produce debido a una exposición masiva a ‘*input comprensible*’. A través de la lectura o de la exposición a la lengua se van adquiriendo, de forma incidental o no voluntaria, nuevas palabras y estructuras lingüísticas.

Hay que tener en cuenta que no consiste solamente en exponer a los alumnos a un determinado *input*, aunque éste les sea comprensible. Es importante presentarles a los alumnos un *input* que les resulte atractivo, que capte su atención y su interés. Según Krashen (1982: 30-32), si un material didáctico no resulta atractivo ni consigue captar el interés del alumnado, entra en juego lo que el autor denomina ‘filtro afectivo’. Si este filtro está activado puede influir de un modo negativo en el proceso de aprendizaje. Entre los factores relevantes está el nivel de ansiedad, la falta de motivación o la baja autoestima que una tarea en concreto puede tener en el estudiante. En estos casos el alumno se cierra, se bloquea ante el *input*, e impide la conexión entre los órganos de percepción y los órganos encargados del aprendizaje y

adquisición del lenguaje. Este 'filtro afectivo' se activa ante estados de ansiedad y de baja motivación. Por eso es importante buscar materiales que, aparte de sus múltiples beneficios didácticos, promuevan y despierten el interés de los alumnos y reduzcan su ansiedad, creando un ambiente relajado.

Parece que el *input* comprensible es una condición necesaria y suficiente para aprender la lengua extranjera. Ante esta situación, Swain (1985: 371-391) formuló la 'hipótesis del *output*' o 'hipótesis del *output* comprensible'. En ella se afirma que, si bien el *input* comprensible es necesario, éste solo no puede ser suficiente para un correcto aprendizaje de una L2. La producción de la lengua es un proceso que contribuye a la adquisición de la misma, es decir, es necesario que los alumnos produzcan *output* comprensible. Por otro lado, a la hora de la producción de *output*, hay que tener en cuenta la etapa conocida como 'período silencioso'. Al igual que un niño que llega a un país extranjero y necesita un largo período en silencio para construir su competencia mediante el *input* antes de producir *output*, necesitamos dejar a nuestros alumnos un período de tiempo para construir su competencia mediante el *input*. Intentar adelantar bruscamente este proceso solo conseguiría que el filtro afectivo se active y el proceso de aprendizaje no sea ni satisfactorio ni natural.

La traducción siempre ha sido un recurso didáctico en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas, sin embargo, una modalidad de traducción como los subtítulos siguen teniendo algunas reservas ante la creencia de que perjudican los niveles de atención del discente, perjudicando el proceso de aprendizaje. A pesar de esto, estudios recientes (Lambert 1981, Vanderplank 1994, Paivio y Khan 2000, Danan 2004, Díaz-Cintas 2008) han analizado los efectos positivos que puede tener en la adquisición el visionado de materiales audiovisuales subtítulos. A mayores, y en respuesta a las críticas que sugieren que al leer en lengua materna los espectadores (en este caso los alumnos) dejan de prestar atención a los diálogos originales, Danan (2004: 67-77) presenta varios estudios cognitivos que refutan estas críticas y demuestran que los subtítulos se leen de forma automática, muchas veces de forma incluso inconsciente y sin interferir en el procesamiento de la pista sonora.

Aparte de los numerosos estudios existentes que justifican las posibilidades didácticas de los subtítulos, también encontramos teorías que pueden servir como base para su justificación pedagógica. Según Talaván Zanón (2012: 25) existen en concreto tres teorías más amplias que pueden servir de base teórica para su uso: La Teoría Cognitiva del Aprendizaje Multimedia, La Teoría de la Doble Codificación y La Teoría del Procesamiento de la Información.

La Teoría Cognitiva del Aprendizaje Multimedia (*Cognitive Theory of Multimedia Learning*, Mayer, 2003), explica que, cuando la información de entrada se introduce por un único canal (como puede ser el auditivo), la capacidad de atención es limitada. Por el contrario, al añadir un segundo canal que añade información relacionada, esta capacidad limitada de procesamiento de información se expande. Al añadir un tercer canal, como ocurre cuando se utiliza material audiovisual subtulado, se amplían las posibilidades de procesamiento de la información y esta se hace mucho más accesible.

Según la segunda teoría, La Teoría de la Doble Codificación (*Dual Coding Theory*, Paivio, 1991) la información se procesa y se guarda por medio de dos sistemas de memoria distintos pero relacionados entre sí, el visual y el verbal. La información se recuerda mejor y más rápidamente porque está codificada de modo dual, en ambos sistemas de memoria.

Por último, La Teoría del Procesamiento de la Información (*Information Processing Theory*, Wang y Shen, 2007) nos dice que la memoria posee tres estructuras de almacenamiento: los registros sensoriales, la memoria a corto plazo y la memoria a largo plazo, en la cual se puede almacenar información de forma ilimitada. El hecho de que la primera información que se retiene en la memoria a largo plazo sea sensorial, especialmente la visual y la sonora, es otro punto a favor para la utilización de los subtítulos en los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

Es evidente que, como casi toda actividad, el uso de los subtítulos en el ámbito pedagógico no puede limitarse a una acción pasiva por parte del alumnado. Es necesario un aprendizaje funcional y práctico, y el uso de

subtítulos se convierte en una gran herramienta para alcanzarlo. No se trata de limitarse a que los alumnos visualicen o manejen una serie de contenido subtulado, se trata de realizar diferentes actividades que tengan la subtulación como eje común y que supongan diferentes acercamientos. Los alumnos pueden crear sus propios subtítulos, subtular videos, canciones, escenas de películas o series que les resulten de interés. Es importante que el docente busque una metodología que impida un alto grado de distracción y promueva que se generen los beneficios lingüísticos que estamos buscando. Por lo tanto, el profesor debe asegurarse de que los alumnos estén preparados para aprovechar las actividades y que éstos generen una actitud de atención reflexiva tanto de los elementos orales como de los elementos escritos.

Como afirma Borges Gomes (2006:33), además de los beneficios cognitivos, los materiales audiovisuales subtulados proporcionan importantes ventajas de orden afectivo, ventajas dado su poder motivador, así como promover mejoras en la destreza de comprensión lectora de los alumnos. Estas mejoras pueden darse por medio de asociaciones visuales entre palabras e imágenes, por el desafío de leer con la suficiente rapidez los subtítulos e identificar las palabras clave, por la oportunidad de observar cualquier discrepancia entre los subtítulos y los diálogos y por observar y comprobar la correspondencia entre lengua oral y escrita.

Pero además de fomentar la motivación y el aprendizaje activo, con el subtulado también se puede incidir en distintas destrezas transversales como son, por ejemplo, el manejo de nuevas tecnologías o la corrección no solo en la L2 sino también en la L1. Como se expondrá a continuación, los tipos de subtulación con los que se pueden trabajar son muy variados. Recurrir al uso de los subtítulos en las aulas podría promover el aprendizaje autónomo del alumnado, ya que las posibilidades que las nuevas tecnologías ofrecen hoy, y seguramente ofrecerán aún más en un futuro cercano, permiten al alumnado disponer de este tipo de materiales cuando prefiera y de la forma que más le guste. Si conseguimos que lleguen a valorar los subtítulos como una herramienta útil de aprendizaje, su utilidad se manifestará no solo durante el período escolar, sino durante toda su vida.

## 2.1 Tipos de subtítulos

Las combinaciones lingüísticas que se pueden establecer son variadas pero, desde la perspectiva de la pista sonora y el texto de los subtítulos, podemos hablar de los siguientes cinco tipos de subtítulos:

### (a) *Subtítulos interlingüísticos estándar.*

Son los más comunes cuando un contenido audiovisual de otro país o que es originario en otro idioma se emite en un país con un idioma diferente al original, es decir, la pista sonora está en L2 y los subtítulos en L1. En este caso los subtítulos ayudan al alumno a comprender la pista sonora: “la presencia de la L1 permite al alumno realizar conexiones entre los dos sistemas lingüísticos por medio de la traducción, así como con sus propios conocimientos previos” (Talaván Zanón 2009: 185-202).

### (b) *Subtítulos interlingüísticos inversos.*

Como su propio nombre indica, nos encontramos ante el caso contrario del citado anteriormente: la pista sonora está en L1 y los subtítulos en L2. Es menos común. La comprensión auditiva puede resentirse, pero algunos autores consideran que esta combinación es útil a la hora de ayudar al alumnado a ampliar su léxico en la lengua extranjera (Lambert 1981: 135).

### (c) *Subtítulos intralingüísticos en L1.*

Tanto el texto como el audio se encuentra en el mismo idioma (una lengua materna para la mayoría de los espectadores), es decir, no existe ningún cambio de lengua. Son el tipo de subtítulos que, originalmente, se crearon para beneficiar a los espectadores con algún tipo de deficiencia auditiva o sordera. También, dado su potencial educativo, son utilizados por personas con conocimientos más limitados en la lengua del país donde residen. En ciertos

países las cadenas de televisión están obligadas a transmitir parte de su contenido con estos subtítulos. También hablamos de subtitulado intralingüístico en los karaokes o cuando un hablante, ya sea en una película, serie, programa o en una emisión real, tiene un acento o alguna característica que hace difícil la comprensión incluso para los hablantes de la misma lengua.

*(d) Subtítulos intralingüísticos en L2 o bimodales.*

La utilización de este tipo de subtitulación es mayoritaria para el aprendizaje de lenguas extranjeras, ya que tanto la pista sonora como los subtítulos se encuentran en L2. Su utilidad pedagógica está bien documentada, pero puede presentar problemas con alumnos principiantes o con un conocimiento insuficiente de la L2.

*(e) Subtítulos bilingües.*

La pista sonora está en un idioma y los subtítulos en dos lenguas diferentes. Son comunes en países multilingües como, por ejemplo, Finlandia o Bélgica y en festivales internacionales de cine. Son, con diferencia, los subtítulos que menos han sido objeto de estudio en cuanto a su posible valor pedagógico para el aprendizaje de una lengua extranjera.

Una clasificación más sencilla que la anterior, y bajo criterios lingüísticos, es la descrita por Díaz-Cintas (2003), en la que diferencia entre los subtítulos intralingüísticos (en los que no se realiza un cambio de lengua) y los subtítulos interlingüísticos (en los que sí se produce un cambio de lengua y hay, por tanto, traducción).

Los subtítulos intralingüísticos fueron creados originalmente como herramienta de accesibilidad audiovisual para personas con algún tipo de deficiencia auditiva. Pero a pesar de este origen, un estudio sobre el perfil de los

usuarios de los decodificadores llevado a cabo por el *Nacional Captioning Institute* en 1989 reveló que más de la mitad de los decodificadores comprados eran para personas oyentes, la mayoría de ellos inmigrantes, y solo un 40% de los decodificadores habían sido comprados para ser utilizados por personas que presentaban algún tipo de deficiencia auditiva (Neuman y Koskinen 1992: 95-105)

Una vez presentados los tipos de subtítulos es importante diferenciar las posibilidades de cada uno a lo largo del proceso de aprendizaje, según la edad y el nivel de los alumnos. El uso de subtítulos intralingüísticos en L1 sería útil para presentar a los alumnos este tipo de material en edades tempranas y para acostumbrarlos al uso de la técnica aunque la L2 aun no esté presente. Más adelante, se pueden introducir los subtítulos interlingüísticos estándar, donde los alumnos ya recibirían *input* en L2 pero contarían con el apoyo de la lengua materna escrita, o los subtítulos interlingüísticos inversos, según el tipo de actividad que deseemos realizar y las destrezas o nuevos conocimientos que queramos mejorar (fonología, vocabulario, gramática...etc.). Por último, los subtítulos intralingüísticos en L2 o bimodales parecen más indicados para actividades con alumnos con una velocidad de lectura en L2 suficiente. Su potencial para el aprendizaje de la lengua extranjera está documentado con buenos resultados tanto en términos de comprensión oral, como de comprensión escrita y de ampliación de vocabulario (Caimi 2006: 85-98).

Lo más importante, sea cual sea el tipo de subtítulo, es tener en cuenta y aprovechar que el uso de videos con subtítulos permite una exposición simultánea a la lengua hablada, el texto escrito y a la información visual. Todo ello en un mismo mensaje. Además, teniendo en cuenta el enfoque comunicativo (capacitar a los alumnos para una comunicación real) estamos cumpliendo varias condiciones importantes, como son el uso de materiales didácticos auténticos, el empleo de actividades que promuevan la comprensión auditiva, la motivación a los estudiantes a interactuar en clase, y la recreación en el aula de actividades que tienen un potencial comunicativo real.

Esta exposición simultánea a diferentes informaciones de diferente tipo es importante. Gracias a los estudios sobre el cerebro y su funcionamiento y, lo

que mas nos interesa en este caso, cómo aprendemos, hoy en día sabemos que este está compuesto por dos hemisferios diferentes y complementarios: un hemisferio izquierdo (que analiza las partes de una pauta) y un hemisferio derecho (espacial, relación, que busca y construye pautas). Es importante buscar un aprendizaje que implique estas dos partes del cerebro, ya que enriquecerá la enseñanza y la vida de los futuros alumnos. No solo eso, al existir diferentes estilos de aprendizaje, presentar la misma información de diversas maneras permite a los alumnos procesarla de la manera que les resulte más eficiente y, quizá, desarrollar nuevas técnicas para aprovechar los otros estímulos en el futuro. Si el aprendizaje incluye imagen, sonido y texto, más sentidos estarán implicados en el proceso de aprendizaje. Los alumnos establecerán nuevas conexiones y desarrollarán nuevas estrategias para el aprendizaje.

Históricamente se han considerado los procesos de comprensión y de expresión como una unión, tratando de equipar la competencia en una y otra actividad comunicativa. Esto quiere decir que se considera que el alumno recibe un elemento o un número de elementos como *input* y se demanda un mismo número de elementos como *output*, comprobando así su capacidad y competencia expresiva. En cambio, y sin ningún género de dudas en la comunidad científica, el cerebro humano está diseñado para que comprendamos más de lo que somos capaces de expresar.

## **2.2 Estudios sobre los subtítulos como herramienta didáctica**

Son numerosos los estudios que se han llevado a cabo con el fin de demostrar empíricamente el potencial que los subtítulos, en sus diferentes formas, pueden tener en el aprendizaje de una lengua extranjera, avalando sus posibilidades didácticas. Ésta es una conclusión compartida por la gran mayoría de las referencias consultadas, pero no es la única. Los principales puntos en común en estas referencias son los siguientes:

- (a) Se señala como una de las principales ventajas del material audiovisual subtulado la presencia de un input multisensorial (Lambert 1981, Borrás y Laffayette 1994, King 2002, Talavan 2006).
- (b) Destacan que facilita la pronunciación de las palabras, tanto de forma consciente como inconsciente (Bird y Williams 2000, Danan 2004, Talavan 2006).
- (c) La reacción de los alumnos ante este tipo de material es altamente positiva, ayuda a aumentar la motivación y reduce el estrés, facilitando el proceso de aprendizaje. (Vanderplank 1988, Kikuchi 1998, Borges Gomes 2006, Talavan 2006).

Un resumen de algunos de ellos es el siguiente:

<b>AUTORES</b>	<b>AÑO</b>	<b>ESTUDIO</b>	<b>CONCLUSIONES</b>
<b>Lambert</b>	1981	Basándose en un estudio en el que los sujetos no veían un video con subtítulos, sino que leían el texto en una pantalla al tiempo que oían el diálogo en una cinta de casete.	La información recibida por dos canales es siempre mejor que la que se recibe por uno solo. El autor concluyó que los subtítulos inversos eran los más eficaces, seguidos por los bimodales y los tradicionales en último lugar.
<b>De Bot</b>	1986	Las posibilidades de utilizar programas de televisión extranjeros para mejorar la L2 de sujetos con un bilingüismo no equiparado.	Sugirieron ayudar al mantenimiento de destrezas lingüísticas gracias al procesamiento de la lengua que tiene lugar por parte de los espectadores, aunque en muchas ocasiones estos no sean conscientes de ello.
<b>Vanderplank</b>	1988	Estudio cualitativo en el que se pretendía analizar los beneficios en términos de aprendizaje de lenguas. Comprobó la influencia a la hora de mejorar las destrezas relativas a la adquisición de vocabulario.	Las reacciones de los alumnos hacia la utilización de estos subtítulos eran altamente positivas.
<b>Snyder y Colon</b>	1988	Dos grupos se sometieron a un estudio a lo largo de 7 semanas. Uno fue expuesto al currículo Standard con materiales audiovisuales clásicos y el segundo con un currículo enriquecido en materiales audiovisuales y con audio o imagen y texto combinados.	El grupo con mayor audiovisuales y combinaciones de estos tuvo unos resultados significativamente mejores en retención de vocabulario.
<b>Garza</b>	1991	Los alumnos estuvieron expuestos a actividades de video con subtítulos bimodales, mientras que otros grupos de control realizaron estas mismas actividades sin subtítulos.	Gran influencia en términos de mejora en la CO. Este estudio demostró que los subtítulos ayudan también a mejorar los conocimientos fonéticos.

<b>Pavakanum y d'Ydewalle</b>	1992	Comparaba, con alumnos de instituto y universitarios, el nivel de comprensión de emisiones de programas televisivos con subtítulos tradicionales con la comprensión de las mismas emisiones sin subtítulos.	Mayor adquisición de vocabulario en el grupo que visiono los programas con subtítulos tradicionales.
<b>Neuman y Koskinen</b>	1992	El estudio comparaba el aprendizaje de vocabulario a través de ver la televisión, lectura y escucha de un documentos, y solo la escucha del documento.	El estudio concluyo que las palabras se memorizaban y aprendían mejor viendo la televisión.
<b>Borras y Lafayette</b>	1994	44 estudiantes norteamericanos de francés como L2 divididos en dos niveles diferentes, con los que compararon la realización de la misma tarea en cada nivel con y sin subtítulos.	Una diferencia muy significativa en términos de mejora tanto de la expresión como de la CO en los grupos que hicieron uso de subtítulos.
<b>Kikuchi</b>	1998	Desde 1988 hasta 1997 (con un total de 37 estudios sobre el tema).	Son beneficiosos para el aprendizaje de la L2 a todos los niveles, su uso mejora en gran medida la CO de los alumnos y no solo fomentan la motivación sino que se pueden utilizar para desarrollar la velocidad de lectura en L2 y el vocabulario.
<b>Koolstra y Beentjes</b>	1999	Contaron con un total de 246 alumnos de primaria divididos en tres grupos que veían un mismo clip de video de tres modos diferentes: en ingles con subtítulos en holandés, en ingles sin subtítulos y en holandés (grupo de control).	Los resultados mas significativos fueron que, aunque las dos primeras (ingles con subtítulos en holandés e ingles sin subtítulos) mostraron una adquisición léxica significativa, el grupo expuesto a los subtítulos tradicionales obtuvo una mayor mejora tanto en términos de adquisición de vocabulario como de reconocimiento de palabras.
<b>Bird y Williams</b>	2002	Una serie de pruebas de memoria explícitas e implícitas realizadas sobre el <i>imput</i> bimodal.	Los estudiantes pueden formarse una imagen mental de las palabras con mayor precisión e identificar mas adelante sonidos idénticos sin ayuda textual. Mejora el reconocimiento de las palabras escuchadas y puede beneficiar el aprendizaje de elementos léxicos nuevos
<b>Wong, Po-shan</b>	2010	El estudio comprueba el uso de subtítulos en ingles en telediarios, con estudiantes de primaria de Hong Kong.	Aumento no solo de la adquisición de vocabulario como de la comprensión sino un gran aumento de la motivación.

Se puede observar que, en la década de los 80, autores como Lambert (1981), De Bot (1986), Vanderplank (1988), Snyder y Colon (1988) se centraron en comprobar la utilidad de recibir la información por varios canales, el efecto de los subtítulos en el vocabulario y observar las reacciones de los alumnos antes esta técnica.

En 1990 fue cada vez mayor la introducción de los *closed-captioned television* (CC) o subtítulos intralingüísticos en el ámbito educativo como herramienta de aprendizaje. Los autores citados destacan la ventaja que supone el hecho de ver y oír simultáneamente las palabras dentro del contexto de una historia coherente, además de las claves aportadas por las imágenes. En esta década los estudios de otros autores como Garza (1991), Pavakanum y d'Ydewalle (1992), Neuman y Koskinen (1992), Borrás y Lafayette (1994), Kikuchi (1998), Koolstra y Beentjes (1999) siguieron el camino marcado anteriormente, pero demostrando que los subtítulos no eran solo útiles para el aprendizaje de vocabulario, sino que podían serlo para el aprendizaje de una lengua extranjera a todos los niveles. Mejoran también la capacidad comunicativa, el reconocimiento de las palabras, la velocidad de lectura tanto en L2 como en L1 y, a diferencia de los estudios anteriores, también demuestran que ayudan a mejorar los conocimientos fonéticos. D'Ydewalle y Van de Poel (1999: 227-240) también aseguran que, en el aprendizaje lingüístico a través de subtítulos interlingüísticos, muchos espectadores aprenden la lengua que oyen sin ser conscientes y sin verse obligados a realizar un gran esfuerzo.

Los estudios más recientes han continuado profundizando sobre todo lo anterior, demostrando que los estudiantes pueden formarse una imagen mental de las palabras con mayor precisión e identificar más adelante sonidos idénticos sin ayuda textual, a la vez que se enriquece el aprendizaje de elementos léxicos nuevos. Es, además, una actividad motivadora, con una buena respuesta por parte del alumnado. Incluso existen algunos estudios que han observado la aparición de habilidades en la lengua extranjera antes del aprendizaje escolar, es decir, antes del aprendizaje formal de esta lengua. Por ejemplo, en Islandia, Lefever (2010) mostró que un gran porcentaje de niños alcanza un nivel de comprensión oral básica en inglés antes de los 8 años gracias a la exposición a los medios audiovisuales en este idioma. El estudio también demostró que los niños habían empezado a desarrollar capacidades lectoras. No solo eso, como se comentó anteriormente, otro aspecto destacable es que este tipo de material facilita el aprendizaje de la pronunciación de las palabras de forma consciente o incluso inconscientemente (Danan 2004, Talavan 2006: 185-202). Además, la utilización de material subtulado en el aula ayuda a que los alumnos

desarrollen estrategias cognitivas útiles para la comprobación de hipótesis y verificación de significados (Danan 2004: 67-77).

### **2.3 Conclusiones teóricas**

Observando los numerosos estudios al respecto y el panorama cultural de los diferentes países, podemos concluir que el mayor dominio de lenguas extranjeras por parte de los países que tienen los subtítulos arraigados en la cultura no es una coincidencia, ni es únicamente fruto de un sistema educativo más eficiente. La costumbre de la subtitulación y el uso de los subtítulos han mostrado ser influyentes en la mejora en el uso de L2. Los estudios demuestran que en iguales condiciones, con alumnos del mismo entorno cultural, los subtítulos mejoran ostensiblemente muchas de las capacidades y destrezas necesarias para dominar una lengua extranjera, entre otros aspectos positivos. Podemos concluir que el uso de los subtítulos a la hora del aprendizaje de una lengua extranjera:

- (a) Mejora la memorización, la retención y la comprensión de vocabulario.
- (b) Desarrolla y mejora las destrezas lingüísticas.
- (c) Permite desarrollar las destrezas lingüísticas más rápidamente a través del efecto multisensorial.
- (d) Ayuda también a mejorar los conocimientos fonéticos.
- (e) Facilita además el aprendizaje de la pronunciación de las palabras de forma consciente o incluso inconscientemente.
- (f) Mejora tanto de la expresión como la comunicación oral.
- (g) Desarrolla y mejora la velocidad de lectura, tanto en L1 como en L2.
- (h) Permite a los alumnos formarse una imagen mental de las palabras con mayor precisión e identificar mas adelante sonidos idénticos sin ayuda textual. Mejora el reconocimiento de las palabras escuchadas.

- (i) Se crea una integración audiovisual muy útil a la hora del aprendizaje al aparecer palabras escritas y presentadas junto a su pronunciación.
- (j) Mejora las competencias de los alumnos, aunque en muchas ocasiones estos no sean conscientes de ello.
- (k) Fomenta el uso de habilidades y estilos de aprendizaje diferentes.
- (l) Permite que los estudiantes vean los programas de la misma manera que un nativo del idioma lo haría.
- (ll) Permite la posibilidad de exponer a los alumnos a un *input* lingüístico real.
- (m) Produce un gran aumento de la motivación. Además el uso de las nuevas tecnologías dentro del aula se favorece que los alumnos participen activamente y aumente su nivel de motivación.
- (n) La utilización de los subtítulos una buena técnica para evitar la activación del filtro afectivo.
- (ñ) El material audiovisual tiene una gran capacidad para adaptarse a los intereses del alumnado.
- (o) Las reacciones de los alumnos hacia la utilización de estos subtítulos son altamente positivas.

Debemos tener en cuenta que la competencia en comunicación lingüística es “la habilidad para expresar e interpretar pensamientos, sentimientos y hechos tanto de forma oral como escrita (escuchar, hablar, leer, escribir), y para interactuar lingüísticamente de forma apropiada en una amplia gama de contextos sociales y culturales” (Comisión Europea 2004: 11). La lectura de todos los beneficios que el uso de los subtítulos en el aula de lengua extranjera nos puede proporcionar demuestra que los beneficios se extienden a las cuatro destrezas lingüísticas (expresión oral, expresión escrita, comprensión oral y comprensión escrita) y son de gran utilidad para que los alumnos alcancen la competencia comunicativa en una lengua extranjera.

Además, según el *Decreto 130/2007* en el que se fija el currículo de Educación Primaria, la enseñanza de la lengua extranjera tiene como objetivo desarrollar las capacidades que se citan a continuación:

1. “Escuchar y comprender mensajes en interacciones verbales variadas, utilizando las informaciones transmitidas para la realización de tareas concretas diversas relacionadas con su experiencia” (Xunta de Galicia 2007: 11.727).

El uso de los subtítulos en el aula de lengua extranjera permite enfrentar a los alumnos a situaciones verbales tan variadas como deseemos y, como se señala en el texto citado, realizar diferentes tareas relacionadas con cada situación o interacción verbal que escuchen. Además, el material audiovisual subtulado es una fuente de información muy potente porque transmite al espectador información por hasta tres canales diferentes de entrada: las imágenes, la banda sonora y los subtítulos. En este sentido, cabe destacar que el comportamiento cinético y la comunicación no verbal desempeñan un papel fundamental en la comprensión oral (d'Ydewalle 2002: 60-77).

2. “Expresarse e interactuar oralmente en situaciones sencillas y habituales que tengan un contenido y desarrollo conocidos, utilizando procedimientos verbales y no verbales y adoptando una actitud respetuosa y de cooperación” (Xunta de Galicia 2007: 11.727).

Como se ha expuesto a lo largo de todo el marco teórico, el uso de los subtítulos en el aprendizaje de una lengua extranjera permite a los alumnos enriquecer su vocabulario y sus expresiones, familiarizándose con ellas y percibiendo también los elementos no verbales de una situación comunicativa.

3. “Escribir textos diversos con finalidades variadas sobre temas previamente tratados en el aula y con la ayuda de modelos” (Xunta de Galicia 2007: 11.727).

Una forma interesante de tratar temas previamente y de ayudar a los alumnos a crear modelos para luego usarlos en sus textos es mediante el uso del video y los subtítulos. El uso del video permite visionar de modo reiterado un determinado modelo. El apoyo visual de los subtítulos ayuda a los alumnos a reproducirlo correctamente en sus textos más adelante.

4. “Leer de forma comprensiva textos diversos, relacionados con sus experiencias e intereses, extrayendo información general y específica de acuerdo con una finalidad previa” (Xunta de Galicia 2007: 11.727).

La lectura de subtítulos no es suficiente para el desarrollo de una competencia lectora, pero sí es un gran apoyo para desarrollarla. Los subtítulos pueden ser un perfecto punto de apoyo para trabajar textos basados en los intereses de los alumnos y desarrollar de forma más eficiente una lectura comprensiva que esté relacionada con sus experiencias previas y con sus intereses.

5. “Aprender a utilizar con progresiva autonomía todos los medios a su alcance, incluidas las nuevas tecnologías, para obtener información y para comunicarse en la lengua extranjera” (Xunta de Galicia 2007: 11.727).

El uso de los subtítulos viene acompañado del uso de las nuevas tecnologías. Además, si conseguimos una participación activa de los alumnos, éstos aprenderán a utilizar las nuevas tecnologías y los subtítulos como una herramienta de su futuro aprendizaje autónomo.

6. “Valorar la lengua extranjera, y las lenguas en general como medio de comunicación y entendimiento entre personas de procedencias y culturas diversas y como herramienta de aprendizaje de distintos contenidos” (Xunta de Galicia 2007: 11.727).

Estar en contacto con materiales reales, escuchar a personas reales, de culturas o lugares diversos, permite a los alumnos valorar la lengua extranjera como medio de comunicación y como herramienta de aprendizaje. Si, además, utilizamos en el aula temas o situaciones con interés para el alumnado, la posibilidad de que aprecien más la lengua y la cultura extranjera aumentará.

7. “Manifiestar una actitud receptiva y de confianza en la propia capacidad de aprendizaje y de uso de la lengua extranjera” (Xunta de Galicia 2007: 11.727).

Está demostrado, como se expone a lo largo de este trabajo, que el uso tanto de las nuevas tecnologías, como del video y los subtítulos en el aula reducen los niveles de ansiedad y aumentan la motivación del alumnado.

8. “Utilizar los conocimientos y las experiencias previas con otras lenguas para una adquisición más rápida, eficaz y autónoma de la lengua extranjera”. (Xunta de Galicia 2007: 11.727).

El *input* lingüístico, apoyado con elementos contextuales no verbales, activa experiencias culturales previas. Permite a los alumnos construir e integrar comprensivamente un modelo de situación comunicativa que muchas veces ya es conocido. Trabajar con experiencias previas y situaciones comunicativas que para ellos son comunes a su lengua materna es una de las múltiples posibilidades que los subtítulos nos ofrecen. Esto permite una adquisición más rápida y eficaz, al relacionar los nuevos contenidos con lo ya aprendido.

9. “Identificar aspectos fonéticos, de ritmo, acentuación y entonación, así como estructuras lingüísticas y aspectos léxicos de la lengua extranjera y usarlos como elementos básicos de la comunicación” (Xunta de Galicia 2007: 11.727).

Uno de los aspectos fuertes de los subtítulos y del uso del video en el aprendizaje de una lengua extranjera es la mejora de los aspectos fonéticos, así como de ritmo, acentuación y entonación. Permite a los alumnos escuchar a hablantes reales, nativos, y con diferentes acentos y variedades de la lengua extranjera.

Además de todo lo anterior esta práctica también fomenta una serie de destrezas transferibles y transversales que son de gran importancia en el ámbito educativo actual, como pueden ser la familiaridad con aplicaciones informáticas, el manejo de editores de vídeo y la manipulación de archivos audiovisuales y de texto.

### **3. Propuesta de actividades**

Una vez expuestos los principales beneficios que podrían resultar del uso de material subtitulado en el aula de primaria, este apartado busca proponer algunos acercamientos prácticos para desarrollar con alumnos de distintos niveles dentro de dicha etapa. Se expondrán algunos ejemplos de posibles actividades que buscan sacar el máximo provecho de todas las ventajas que esta técnica puede ofrecer a los docentes de Educación Primaria.

Es importante destacar que ni este trabajo ni este apartado proponen una metodología basada únicamente en el uso de material audiovisual subtitulado, sino que lo propone como una herramienta muy útil para incorporar a las aulas de lengua extranjera.

La práctica totalidad de las actividades propuestas pueden y deben ir acompañadas de otro tipo de actividades, ya sea antes o después de las mismas, con el fin de asegurarse un aprendizaje completo de todas las destrezas comunicativas. Otro aspecto que se debe destacar es que las actividades no se encuentran centradas ni orientadas a ningún enfoque educativo concreto. Al tratarse de un enfoque abierto, permite “abarcar diversas motivaciones para el aprendizaje de lenguas y diversas clases de profesores y necesidades individuales del alumnado” (Talaván Zanón 2013: 25). Tal y como sugiere Nunan (1999) lo que se buscaría es definir la enseñanza por medio de la práctica, teniendo en cuenta y analizando lo que verdaderamente ocurre en el aula y evitando caer en clasificaciones terminológicas abstractas. De esta forma, en lugar de elegir un enfoque previamente, podremos elegir el que más se adapte no solo a los diferentes grupos de alumnos, sino también al momento, a la destreza o al contenido que más nos interese trabajar.

En cuanto al papel del profesor, este debe ser un “guía” para el aprendizaje, seleccionando materiales, buscando crear una atmósfera adecuada y aclarando y corrigiendo las dudas y problemas que puedan surgir. El papel de los alumnos debe ser activo, no solo durante la realización de las actividades, sino también a

lo largo de proceso de aprendizaje, pudiendo intervenir en la selección de materiales o de tareas y teniendo en cuenta sus gustos y estilos de aprendizaje.

Para la realización de este tipo de actividades, los profesores cuentan con una fuente muy abundante, dinámica y real. Abundante porque los materiales a disposición del docente son incontables: secuencias de cine, televisión, series, internet... etc. Dinámica porque permiten mostrar la lengua en su momento actual, siempre que se recurran a materiales recientes. Y real porque muestran las mismas situaciones a las que se enfrenta un hablante nativo.

Parece evidente que el uso de material subtulado, sea cual sea el tipo de subtítulo, podría ser usado con la misma metodología que se suele utilizar en actividades de comprensión auditiva (*listenings*) o en actividades de comprensión escrita. Es decir, preguntas cortas sobre lo escuchado, preguntas de comprensión, preguntas de verdadero o falso, preguntas con diferentes opciones, tablas o cuadros para completar con la información recibida... y un largo etcétera. Todo este tipo de actividades con material audiovisual subtulado serían también útiles en el aula de lengua extranjera, ya que cumplirían muchos de los puntos positivos que anteriormente se han descrito a lo largo del marco teórico: uso de materiales reales, input multisensorial, uso de los elementos verbales y no verbales para la comprensión, aprender a ayudarse del contexto...etc. Por lo tanto, llegando a la conclusión de que la introducción de material audiovisual subtulado para su uso en este tipo de actividades sería una de las decisiones más evidentes, en este punto se busca proponer algunas actividades más innovadoras y que busquen una participación más activa por parte del alumnado, dentro de las posibilidades de cada ciclo.


Las actividades propuestas se encuentran clasificadas por ciclos, aun así, dependiendo del material subtulado seleccionado por el docente, esta recomendación podría variar. La propuesta consta de 15 actividades, 5 actividades para el 1º Ciclo, 5 actividades para el 2º Ciclo y otras 5 actividades para el 3º Ciclo de Educación Primaria. Las actividades de los ciclos superiores requieren una participación más activa por parte del alumnado y un conocimiento de la lengua mayor, pero las actividades de los ciclos inferiores

son fácilmente adaptables para ciclos superiores al recomendado, simplemente aumentando la dificultad de la tarea o del material audiovisual que elija el docente.


Todas las actividades indican objetivos generales que se pretende alcanzar con dicha actividad. A continuación se especifica el lenguaje objetivo, que en la mayoría de las actividades dependería del material audiovisual seleccionado y de la voluntad del profesor, dejando mucha libertad en este apartado aunque, en algunas de ellas, se hacen algunas recomendaciones. Para finalizar, se sugiere una temporalización o duración orientativa y la descripción de la actividad. En las que se considere necesario, se incluye algún ejemplo o captura de pantalla de lo descrito en el apartado de “descripción de la actividad” para facilitar su comprensión. En general, las actividades están expuestas de una forma muy abierta, permitiendo las variaciones que cada profesor considere oportunas, desde el material a seleccionar, así como el lenguaje objetivo, el curso o incluso variaciones metodológicas.

Todas ellas se encuentran orientadas hacia el aprendizaje de la lengua inglesa, pero la mayoría de ellas podrían realizarse en cualquier otra lengua extranjera europea.

### 3.1. Actividades propuestas para el 1º ciclo de Educación Primaria

<b>“MARKED WORD”</b>	
Nivel:	1º Ciclo de Educación Primaria.
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aprender a utilizar elementos del contexto para deducir significados de palabras que los alumnos no conocen.</li> <li>- Conocer nuevas palabras y aumentar el vocabulario.</li> <li>- Entrar en contacto con la lengua extranjera y acostumbrarse a trabajar con material audiovisual subtulado.</li> </ul>
Lenguaje objetivo:	- El lenguaje objetivo dependerá del material audiovisual seleccionado. En general, deberían ser palabras sencillas y fácilmente reconocibles.
Temporalización:	20-25 minutos.
Descripción de la actividad:	<p>1- Los alumnos visualizarán un video en L2 con subtítulos en L2.</p> <p>2- Ciertas palabras aparecerán destacadas en los subtítulos (ver ejemplo).</p> <p>3- Con la ayuda del contexto, las imágenes, y todos los elementos verbales y no verbales los alumnos deben intentar averiguar el significado de esas palabras destacadas.</p>
Ejemplo:	

La actividad busca que los alumnos del primer ciclo de educación primaria se familiaricen tanto con la lengua extranjera, como con el material audiovisual subtulado. El aprendizaje de nuevas palabras vendría acompañado no solo de su significado, sino también de su representación visual, facilitando el aprendizaje. Además, la gran cantidad de material disponible para realizar una actividad como esta permite centrarnos en los intereses del alumnado (series o dibujos animados de su gusto) y aumentar su motivación.

<b>“SELECT THE CORRECT”</b>	
Nivel:	1º Ciclo de Educación Primaria.
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Practicar la comprensión oral.</li> <li>- Aprender a diferenciar palabras que, aunque se escriban de forma parecida, se pronuncian de forma diferente.</li> <li>- Hacerlos conscientes, ya sea de forma directa o indirecta de las diferencias entre los fonemas en la lengua extranjera y en la lengua materna.</li> </ul>
Lenguaje objetivo:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Parejas de palabras cuya escritura sea similar pero se diferencien en su pronunciación.</li> <li>- Palabras escritas de forma correcta e incorrecta, para mejorar su corrección.</li> </ul>
Temporalización:	Es recomendable que la actividad sea de corta duración (teniendo en cuenta la edad de los alumnos), aunque luego puede ampliarse para trabajar las palabras trabajadas. La actividad en sí no debería exceder los 10-15 minutos.
Descripción:	<p>1- Los alumnos observan un sencillo video en L2 con los subtítulos también en L2.</p> <p>2- En algunos de los subtítulos aparecen marcadas una pareja de palabras, de las cuales los alumnos deberán elegir la que crean correcta.</p> <p>3- A la hora de la corrección es recomendable ver el video y detenerse en cada corrección, repitiendo la pronunciación de esas palabras.</p>
Ejemplo:	

<b>“HAVE YOU HEARD IT?”</b>	
Nivel:	1º Ciclo de Educación Primaria.
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Practicar habilidades lectoras.</li> <li>- Acostumbrarse a escuchar materiales reales en lengua extranjera.</li> <li>- Reconocer ciertas palabras por su pronunciación.</li> </ul>
Lenguaje objetivo:	- Las palabras deben ser sencillas y ya vistas en alguna sesión anterior. Pueden ser colores, números, algunos objetos del aula...etc, es interesante que sean palabras con escritura/pronunciación similar para practicar los diferentes fonemas.
Temporalización:	15-30 minutos.
Descripción:	<p>1- Se le da a cada alumno una lista corta de palabras en inglés (entre 10 y 12 palabras).</p> <p>2- Los alumnos visualizan un video de corta duración en inglés pero con subtítulos en español.</p> <p>3- Los alumnos deben rodear las palabras de la lista que sean nombradas en el video y tachar las que no lo sean.</p> <p>4- En la corrección, además de comprobar si las palabras aparecían o no, se puede buscar la traducción en los subtítulos.</p>

Esta actividad busca que los alumnos de los primeros ciclos de primaria se acostumbren a las distintas pronunciaciones que la lengua inglesa presenta, diferenciándose del castellano. Es importante que, aunque no haya una explicación detallada, comiencen a escuchar nuevos y diferentes fonemas. Al mismo tiempo, también practican la discriminación auditiva, no solo buscando las palabras si pronunciadas, sino también fijándose en cuales no se pronuncian en ningún momento.

Un ejemplo de palabras que podrían aparecer son:

*Sea-See*

*Buy-Bye*






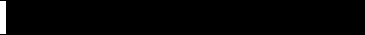











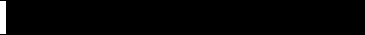











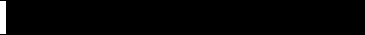






*Hi-High*

*Flour-Flower*

*It-Eat*

*Bat-Bad*

**“COMPLETE THE CHART”**

Nivel:	1º Ciclo de Educación Primaria.																																																							
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Practicar vocabulario básico como los colores o los números.</li> <li>- Mejorar la comprensión oral.</li> <li>- Relacionar las palabras en español con su traducción, con su imagen y por supuesto con su significado.</li> </ul>																																																							
Lenguaje objetivo:	- Vocabulario y palabras sencillas como pueden ser los colores, los números, las partes del cuerpo...etc.																																																							
Temporalización:	20-30 minutos.																																																							
Descripción:	<p>1- Cada alumno tendrá una tabla donde deben completar las palabras en español, su traducción y su imagen (ver ejemplo).</p> <p>2- Los alumnos visualizaran un video en ingles con subtítulos en español o viceversa, un video en español con subtítulos en ingles.</p> <p>3- El video les proporciona todo lo necesario para completar la tabla, palabra en español, en ingles, y su imagen.</p> <p>4- Repetir el video las veces que el docente considere necesarias, incluido para la corrección de la actividad.</p>																																																							
Ejemplo:	<p align="center"><i>Tabla para los alumnos:</i></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Rojo</b></td> <td style="width: 50px;"></td> <td style="text-align: center;"></td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;"><b>Green</b></td> <td style="text-align: center;"></td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;"><b>Blue</b></td> <td style="text-align: center;"></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td style="text-align: center;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Marron</b></td> <td></td> <td style="text-align: center;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Negro</b></td> <td></td> <td style="text-align: center;"></td> </tr> </table> <p align="center"><i>Tabla corregida:</i></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Rojo</b></td> <td style="text-align: center;"><b>Red</b></td> <td style="text-align: center;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Verde</b></td> <td style="text-align: center;"><b>Green</b></td> <td style="text-align: center;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Azul</b></td> <td style="text-align: center;"><b>Blue</b></td> <td style="text-align: center;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Amarillo</b></td> <td style="text-align: center;"><b>Yellow</b></td> <td style="text-align: center;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Marron</b></td> <td style="text-align: center;"><b>Brown</b></td> <td style="text-align: center;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Negro</b></td> <td style="text-align: center;"><b>Black</b></td> <td style="text-align: center;"></td> </tr> </table> <p align="center"><i>Otro posible ejemplo:</i></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Uno</b></td> <td style="text-align: center;"><b>One</b></td> <td style="text-align: center;"><b>1</b></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Dos</b></td> <td style="text-align: center;"><b>Two</b></td> <td style="text-align: center;"><b>2</b></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Tres</b></td> <td style="text-align: center;"><b>Three</b></td> <td style="text-align: center;"><b>3</b></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Cuatro</b></td> <td style="text-align: center;"><b>Four</b></td> <td style="text-align: center;"><b>4</b></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Cinco</b></td> <td style="text-align: center;"><b>Five</b></td> <td style="text-align: center;"><b>5</b></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Seis</b></td> <td style="text-align: center;"><b>Six</b></td> <td style="text-align: center;"><b>6</b></td> </tr> </table>		<b>Rojo</b>				<b>Green</b>			<b>Blue</b>					<b>Marron</b>			<b>Negro</b>			<b>Rojo</b>	<b>Red</b>		<b>Verde</b>	<b>Green</b>		<b>Azul</b>	<b>Blue</b>		<b>Amarillo</b>	<b>Yellow</b>		<b>Marron</b>	<b>Brown</b>		<b>Negro</b>	<b>Black</b>		<b>Uno</b>	<b>One</b>	<b>1</b>	<b>Dos</b>	<b>Two</b>	<b>2</b>	<b>Tres</b>	<b>Three</b>	<b>3</b>	<b>Cuatro</b>	<b>Four</b>	<b>4</b>	<b>Cinco</b>	<b>Five</b>	<b>5</b>	<b>Seis</b>	<b>Six</b>	<b>6</b>
<b>Rojo</b>																																																								
	<b>Green</b>																																																							
	<b>Blue</b>																																																							
																																																								
<b>Marron</b>																																																								
<b>Negro</b>																																																								
<b>Rojo</b>	<b>Red</b>																																																							
<b>Verde</b>	<b>Green</b>																																																							
<b>Azul</b>	<b>Blue</b>																																																							
<b>Amarillo</b>	<b>Yellow</b>																																																							
<b>Marron</b>	<b>Brown</b>																																																							
<b>Negro</b>	<b>Black</b>																																																							
<b>Uno</b>	<b>One</b>	<b>1</b>																																																						
<b>Dos</b>	<b>Two</b>	<b>2</b>																																																						
<b>Tres</b>	<b>Three</b>	<b>3</b>																																																						
<b>Cuatro</b>	<b>Four</b>	<b>4</b>																																																						
<b>Cinco</b>	<b>Five</b>	<b>5</b>																																																						
<b>Seis</b>	<b>Six</b>	<b>6</b>																																																						

<b>“SUMMARIZE DRAWING”</b>											
Nivel:	1º Ciclo de Educación Primaria o superior.										
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trabajar la comprensión oral.</li> <li>- Interpretar y resumir, de forma indirecta, la información comprendida.</li> </ul>										
Lenguaje objetivo:	- El lenguaje objetivo dependerá del material audiovisual seleccionado.										
Temporalización:	30-35 minutos										
Descripción:	<p>1- Los alumnos visualizarán un video en ingles con subtítulos en ingles, preferiblemente no muy largo y de frases no muy largas.</p> <p>2- Después de ver el video (las veces que el docente considere oportunas) los alumnos deben resumir la historia mediante dibujos en viñetas, proporcionadas por el docente y limitadas a 4 o 6 viñetas (ver ejemplo).</p> <p>3- Para finalizar los alumnos pueden explicar sus dibujos tanto al profesor como al resto de la clase.</p>										
Ejemplo:	<p><i>Para “resumir” el video en 4 viñetas:</i></p> <div style="text-align: right; margin-right: 50px;"> <table border="1" style="border-collapse: collapse; width: 100px; height: 60px;"> <tr> <td style="width: 50%;"></td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> <tr> <td style="width: 50%;"></td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> </table> </div> <p><i>Para “resumir” el video en 6 viñetas:</i></p> <div style="text-align: right; margin-right: 50px;"> <table border="1" style="border-collapse: collapse; width: 150px; height: 60px;"> <tr> <td style="width: 33%;"></td> <td style="width: 33%;"></td> <td style="width: 33%;"></td> </tr> <tr> <td style="width: 33%;"></td> <td style="width: 33%;"></td> <td style="width: 33%;"></td> </tr> </table> </div>										

Esta actividad busca comprobar si los alumnos han comprendido lo visualizado, pero evitando las comunes preguntas de comprensión, o preguntas de verdadero y falso y buscando una manera más original y quizá mas amena para los alumnos.


Los estudiantes deben intentar resumir lo visualizado en sus dibujos, limitándose al espacio proporcionado por el profesor (según el docente crea conveniente). Una vez finalizado los alumnos explican el dibujo al profesor y al resto de alumnos, ya que quizá han comprendido mucho más que lo que pueda mostrar su dibujo.

### 3.2. Actividades propuestas para el 2º ciclo de Educación Primaria

<b>“SORT DIALOGUE”</b>	
Nivel:	2º Ciclo de Educación Primaria.
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar y conocer las expresiones lingüísticas propias de un dialogo.</li> <li>- Familiarizarse con situaciones comunicativas reales y cotidianas en un idioma extranjero.</li> <li>- Practicar la fonética y pronunciación de las expresiones comunes de una situación de dialogo.</li> </ul>
Lenguaje objetivo:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Whats your name?, Where are you from? Where do you lived?....</i></li> <li>- <i>Nice to meet you, My name is..., I'm from...</i></li> <li>- <i>Hello, Good morning, Good afternoon, See you later...</i></li> </ul>
Temporalización:	La temporalización de la actividad depende de la voluntad del docente, pero debería oscilar entre 30 minutos y 45 minutos.
Descripción de la actividad:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Se les proporciona a los alumnos, ya sea en grupo o de forma individual, unas líneas de dialogo desordenadas.</li> <li>2- Toda la clase visualizará un video de un dialogo entre dos personas, evidentemente en la lengua extranjera.</li> <li>3- Los alumnos deben intentar ordenar el dialogo correctamente atendiendo a lo que escuchan.</li> </ol>


La actividad busca que los alumnos relacionen lo escuchado en el video con la transcripción escrita de forma activa. Los alumnos deben relacionar lo que escuchan con los textos que el profesor les ha proporcionado, y, una vez corregido, comprobar si su comprensión ha sido la correcta.


Una vez realizado esto la actividad puede continuar de diversas maneras, dependiendo del área que el profesor deseé trabajar. Si se quiere trabajar *speaking*, los alumnos pueden utilizar las expresiones aprendidas para realizar breves dialogo en parejas. Si en cambio se quiere trabajar *writing*, los alumnos pueden escribir sus propios diálogos de forma individual o por parejas, utilizando las expresiones aprendidas.

<b>“WORD MISSING”</b>	
Nivel:	2º Ciclo de Educación Primaria.
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar fonéticamente palabras en L2.</li> <li>- Practicar la escritura de estas mismas palabras.</li> <li>- Comprender una situación en L2 y completar los elementos que sean necesarios.</li> </ul>
Lenguaje objetivo:	Palabras que hayan sido vistas en clase, como por ejemplo vocabulario relacionado con el hogar ( <i>bedroom, bathroom, kitchen...</i> ) la comida ( <i>dinner, meal, breakfast, meat, fish...</i> )...etc.
Temporalización:	15-25 minutos, en función de la duración del material audiovisual.
Descripción:	<p>1- Los alumnos observarán un video en L2 con subtítulos también en L2.</p> <p>2- En algún fragmento de los subtítulos, faltará alguna palabra o expresión (ver ejemplo).</p> <p>3- Los alumnos, gracias a la ayuda de la pista de audio, deben completar las palabras o expresiones que faltan.</p>
Ejemplo:	

Esta actividad es similar a un ejercicio de *listening* tradicional, con la diferencia de que, además de no ser solo audio sino también video, las frases que tienen que completar no se encuentran en un libro o libreta, sino en la propia pantalla. De esta forma el alumno recibe todos los estímulos de la misma fuente.

Ayudados principalmente por el oído, pero también por todos los elementos lingüísticos o no lingüísticos del contexto (similar a una situación comunicativa real), los alumnos deben completar las palabras o expresiones que faltan.

<b>“THE KEY IMAGE”</b>	
Nivel:	2 Ciclo de Educación Primaria o superior
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar palabras en L2 según su imagen o según su pronunciación.</li> <li>- Relacionar la imagen de una palabra con su escritura y con su pronunciación.</li> <li>- Aprender nuevo vocabulario o fijar y comprobar el ya aprendido.</li> </ul>
Lenguaje objetivo:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Palabras que se refieran a objetos con una representación visual fácilmente reconocible para el alumnado, como pueden ser objetos de uso cotidiano, alimentos, ropas, objetos del hogar o del aula...etc.</li> </ul>
Temporalización:	20-30 minutos.
Descripción:	<p>1- Los alumnos visualizan un video en L2 con subtítulos en L2.</p> <p>2- En algunos de los subtítulos, una palabra ha sido sustituida por una imagen de esa misma palabras (ver ejemplo).</p> <p>3- Los alumnos deben escribir estas palabras que faltan, ya sea por su conocimiento de la imagen o por lo escuchado en la pista de audio.</p> <p>4- En las correcciones de debe comprobar la correcta escritura y revisar la pronunciación.</p>
Ejemplo:	<p>Por ejemplo, en la pista de audio (así como en la pista de texto original) podemos escuchar:</p> <p style="text-align: center;"><i>I don't know where I put my sunglasses.</i></p> <p>Pero en la pista escrita lo que los niños verían sería lo siguiente:</p> <p style="text-align: center;"><i>I don't know where I put my </i></p>

<b>“WHAT IS CORRECT?”</b>	
Nivel:	2º Ciclo de Educación Primaria o superior.
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mejorar la comprensión oral.</li> <li>- Mejorar la comprensión escrita.</li> <li>- Relacionar lo escuchado con su correspondencia escrita.</li> </ul>
Lenguaje objetivo:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El lenguaje objetivo dependerá del material audiovisual seleccionado.</li> <li>- La actividad es recomendable para practicar tiempos verbales y su diferente pronunciación y significado.</li> </ul>
Temporalización:	15-25 minutos.
Descripción:	<p>1- Los alumnos visualizan un video en L2 con subtítulos en L2.</p> <p>2- En lugar de tener, como de costumbre, una única línea de subtítulo, aparecen dos diferentes (ver ejemplo).</p> <p>3- Los alumnos deben elegir cual de ellas es la correcta, por su pronunciación o por cual encaja correctamente en el contexto de la situación.</p>
Ejemplo:	

Esta actividad pretende que los alumnos relacionen lo que escuchan y lo que ven con los dos posibles subtítulos que el video les propone. Es importante que ambos subtítulos sean parecidos entre sí, con una diferencia apreciable que permita distinguirlos de una forma más rápida, ya que la lectura de dos líneas muy diferentes podría dificultar el seguimiento del material audiovisual por parte del alumnado.

<b>“MIMING”</b>	
Nivel:	2º Ciclo de Educación Primaria o superior.
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mejorar la comprensión oral.</li> <li>- Ser conscientes de su propio cuerpo y utilizarlo para expresarse.</li> <li>- Aprender a interpretar elementos no verbales.</li> <li>- Trabajar en equipo.</li> </ul>
Lenguaje objetivo:	- El lenguaje objetivo dependerá del material audiovisual seleccionado.
Temporalización:	30-45 minutos.
Descripción:	<p>1- Los alumnos visualizan 3 videos cortos de temática diferente en L2 con subtítulos en L2.</p> <p>2- Por grupos, deben elegir uno de los 3 videos y todos los grupos representarán su elección delante de sus compañeros pero sin utilizar palabras.</p> <p>3- El resto de grupos intenta adivinar de cual de los 3 videos se trata.</p>

Esta actividad busca que los alumnos muestren su comprensión de los videos de una forma diferente. Existen ciertos estilos de aprendizaje muy relacionados con el movimiento y la respuesta física, y que se sienten cómodos expresándose de esta manera. Además, los alumnos pueden ser capaces de representar lo comprendido mejor que si lo tuvieran que redactarlo o expresarlo de forma oral.

Otro de los objetivos de la actividad es crear una buena atmósfera en la clase, orientada como un juego, permite que la motivación y la participación de los alumnos aumente, creando un clima de aprendizaje positivo.

El docente tiene libertad para aumentar el número de vídeos y adaptarlos lo mejor posible al grupo de alumnos con el que se va a llevar a cabo la actividad.

### 3.3. Actividades propuestas para el 3º ciclo de Educación Primaria

<b>“TRANSLATE YOUR SONG”</b>	
Nivel:	3º Ciclo de Educación Primaria.
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"><li>- Practicar la traducción de textos desde la L2 a las L1.</li><li>- Trabajar en equipo.</li><li>- Aprender a utilizar, con la ayuda del profesor, herramientas sencillas de edición de videos.</li></ul>
Lenguaje objetivo:	<ul style="list-style-type: none"><li>- El lenguaje objetivo dependerá de las elecciones del propio alumnado.</li><li>- El profesor podrá trabajar con el lenguaje que le parezca más útil del surgido durante la actividad.</li></ul>
Temporalización:	Dos sesiones de 50 minutos, la duración podría variar en función del número de alumnos y del número de grupos.
Descripción:	<ol style="list-style-type: none"><li>1- En grupos reducidos, los alumnos eligen una canción en L2 para subtítular en L1.</li><li>2- Los grupos deben buscar las letras de las canciones y traducirlas lo mejor posible, siendo revisadas por el profesor.</li><li>3- Con la ayuda del profesor, los grupos subtítularan sus canciones en un video y lo expondrán al resto de grupos.</li><li>4- Tanto el profesor como el resto del alumnado realizarán las correcciones oportunas.</li></ol>

Esta actividad está recomendada para realizar con alumnos del último ciclo de primaria, no solo por la posible dificultad de traducir la letra de una canción, sino también por las tareas de edición de video que resultarían complicadas para cursos inferiores.

La actividad busca trabajar la L2 sobre materiales no solo reales sino del gusto del alumnado. Como ya se dijo en actividades anteriores y a lo largo del marco teórico la motivación puede ser un aspecto que marque la diferencia en el aprendizaje a lo largo de una actividad y cree una buena atmósfera de trabajo, más aún en una actividad que ocuparía como mínimo dos sesiones completas.

<b>“CATCH ERRORS”</b>	
Nivel:	3º Ciclo de Educación Primaria.
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprender mensajes orales en L2 y saber relacionarlos con la pista escrita.</li> <li>- Detectar, a partir de lo escuchado, los fallos en los subtítulos.</li> <li>- Mejorar tanto la comprensión oral como la corrección gramatical.</li> </ul>
Lenguaje objetivo:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El lenguaje objetivo dependerá del material audiovisual seleccionado.</li> <li>- El profesor puede elegir vocabulario previamente visto en clase, o introducir nuevos términos.</li> </ul>
Temporalización:	15-25 minutos, en función de la duración del material audiovisual.
Descripción:	<p>1- Los alumnos visualizan un video en L2, con subtítulos en L2 los cuales previamente han sido editando por el profesor introduciendo algunos fallos.</p> <p>2- Los alumnos deben identificar los fallos, que pueden ser desde palabras mal escritas hasta verbos mal conjugados.</p>
Ejemplo:	<p>Por ejemplo, en la pista de audio podemos escuchar:</p> <p style="text-align: center;"><i>“Life is like a box of chocolates, you never know what you’re going to get”.</i><sup>3</sup></p> <p>Y en los subtítulos encontramos con:</p> <p style="text-align: center;"><i>“Life is <b>as</b> a box of chocolates, you <b>ever now</b> what you’re going to get”.</i></p>

Con esta actividad se busca que los alumnos observen el material subtulado, pero su atención no se centre únicamente en uno de los canales (escrito o auditivo), sino que tenga que prestar atención a ambos y relacionarlos, buscando el mensaje correcto entre ambos. De esta forma nos aseguramos que el efecto multisensorial de los subtítulos tenga efecto y los alumnos relacionen toda la información que reciben para intentar comprender el mensaje de forma correcta.

<sup>3</sup> Frase extraída de la película Forrest Gump (Robert Zemeckis, 1994)

<b>“MAKING VIDEOS”</b>	
Nivel:	3º Ciclo de Educación Primaria.
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Practicar la expresión oral.</li> <li>- Aprender a desenvolverse en una conversación.</li> <li>- Aprender como hacer un video y presentarlo a los compañeros.</li> <li>- Practicar habilidades de escucha con hablantes no nativos.</li> <li>- Trabajar en equipo.</li> </ul>
Lenguaje objetivo:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El lenguaje objetivo dependerá de la elección del docente y, en parte, del propio alumnado.</li> <li>- Deberían ser expresiones sencillas, tanto para los alumnos. mantener una conversación como luego sus compañeros identificarlas.</li> </ul>
Temporalización:	Dos sesiones de 50 minutos, aunque la temporalización puede variar según el número de alumnos y el número de grupos/parejas.
Descripción:	<p>1- El profesor propone a los alumnos, ya sea por parejas o por grupos pequeños, grabar un video de corta duración (30 segundos – 1 minuto) hablando en inglés.</p> <p>2- Los alumnos deben escribir también un guión con su conversación o situación que interpretarán en su video, para crear (con la ayuda del profesor) otro video con los subtítulos.<sup>4</sup></p> <p>3- Toda la clase visualizará los videos de sus compañeros e intentarán realizar una transcripción de lo escuchado. Luego se corregirán observando de nuevos los videos ya subtitulados.</p>

Esta es una actividad que requiere más tiempo para llevarla a cabo y, sobre todo, una buena organización tanto por parte del profesor como por parte de los alumnos. Con ella se busca no solo que los alumnos hablen en inglés, sino también que realicen videos y los muestren a sus compañeros, fomentando la creatividad, la originalidad y aumentando su motivación. Es importante que el profesor fije unos límites a la hora de realizar los videos, tanto de duración, como de rapidez a la hora de hablar, claridad, corrección, así como elegir un tema común pero que deje suficiente libertad para crear los videos (diálogos, situaciones cotidianas...etc.).

<sup>4</sup> En el Anexo I se incluyen algunas pautas formales a tener en cuenta a la hora de la creación e incorporación de subtítulos a un material audiovisual.

<b>“DUB THE VIDEO”</b>	
Nivel:	3º Ciclo de Educación Primaria.
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Practicar la expresión oral y la pronunciación.</li> <li>- Practicar la lectura en lengua extranjera.</li> <li>- Familiarizarse con el uso de editores de video, grabadoras de audio y otros recursos TIC.</li> </ul>
Lenguaje objetivo:	- El lenguaje objetivo dependerá del material audiovisual seleccionado.
Temporalización:	Una sesión de 50 minutos, aunque la temporalización puede variar según el número de alumnos y el número de grupos/parejas.
Descripción:	<p>1- Los alumnos visualizarán un video con subtítulos en inglés, pero donde la pista de audio ha sido eliminada.</p> <p>2- Por parejas o grupos (en función del material seleccionado por el docente, número de hablantes en el video...etc.) los alumnos deben “doblar” la escena en lengua inglesa.</p> <p>3- A continuación toda la clase escuchará la versión doblada por cada grupo.</p>

Esta actividad pretende que los alumnos lean y se acostumbren a hablar en inglés de una forma original.

Los alumnos actuarán de “dobladores” de los videos, el profesor debe ayudarles tanto con la lectura de sus diálogos (corrección, entonación, pronunciación...etc.) como con su grabación y posterior incorporación al video<sup>5</sup>. A pesar de la ayuda del profesor, los alumnos trabajarán con las nuevas tecnologías al realizar tareas con materiales para la grabación de audio y programas de edición de videos.

Una vez terminado todo el proceso, cada grupo habrá realizado su propio video con sus propias voces, que serán proyectados de nuevo delante de sus compañeros.

---

<sup>5</sup> En el Anexo II se proponen y describen algunos programas de edición de video.

<b>“THREE SCREENINGS”</b>	
Nivel:	3º Ciclo de Educación Primaria.
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mejorar la comprensión oral.</li> <li>- Mejorar la comprensión escrita.</li> <li>- Entender la importancia de todos los elementos (verbales, no verbales, contexto...) en una situación comunicativa.</li> </ul>
Lenguaje objetivo:	- El lenguaje objetivo dependerá del material audiovisual seleccionado.
Temporalización:	Una sesión de 50 minutos.
Descripción:	<p>1- Los alumnos visualizarán un mismo video pero de 3 formas diferentes, completando un cuestionario después de cada visionario (¿que personajes aparecen?, ¿que sucede?, ¿Dónde ocurre?...etc.).</p> <p>2- El primer visionado sin sonido ni imagen, solo subtítulos en L2.</p> <p>3- El segundo visionado incluirá el sonido y los subtítulos.</p> <p>4. El último visionado incluirá todos los elementos del material subtulado, el audio, la imagen y los subtítulos.</p>



1º Visionado: Solo subtítulos



2º Visionado: Subtítulos + Audio



3º Visionado: Escena completa, Subtítulos + Audio + Imagen

#### **4. CONCLUSIONES FINALES**

El presente Trabajo de Fin de Grado me ha permitido realizar un estudio detallado sobre la subtitulación y sus aplicaciones didácticas. Su principal objetivo era demostrar y explicar el potencial pedagógico de la subtitulación en los procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, a la vez que se hacía una aplicación didáctica de la misma para las aulas de primaria.

La razón por la cual decidí orientar el trabajo hacia esta temática es que siempre he considerado un error no tener en cuenta este recurso para las escuelas teniendo en cuenta los buenos resultados que ha dado para el aprendizaje de lenguas extranjeras en contextos no formales.

En un principio consideré que podría llegar a ser complicado encontrar suficientes recursos bibliográficos pero, para mi sorpresa, el número de estudios, libros o artículos superaron mis expectativas. La lectura y estudio de todos estos recursos no han conseguido más que reforzar mi pensamiento sobre los subtítulos como una técnica idónea para su aplicación en las aulas de primaria, que además cuenta con gran cantidad de estudios teóricos, pero continua sin tener la misma presencia real en las aulas. La cantidad de beneficios didácticos, el poder motivador sobre los alumnos y la cantidad y facilidad para encontrar recursos de este tipo lo convierten en una herramienta ideal para el aprendizaje de una lengua extranjera.

Conviene señalar también las ventajas que el trabajo de competencias transversales tendría sobre los alumnos. El uso de nuevas tecnologías y programas informáticos es, no solo una ventaja, sino también una necesidad para una generación acostumbrada a vivir rodeada de todo tipo de nuevas tecnologías. Lo cual no significa que sepan hacer un uso correcto y responsable de las mismas.

Lo mismo se podría decir de su uso en las aulas, creo que el uso de nuevas tecnologías exige una reflexión pedagógica que nos permita orientar correctamente su uso y aplicación y guíe su integración en las actividades escolares.

En cuanto a una conclusión más personal, el proceso de realización del presente trabajo me lo ha hecho ver como un punto de partida sobre el tema. Ya que no he tenido todavía la oportunidad de aplicar todo lo aprendido y lo expuesto a lo largo del trabajo en un aula de primaria, creo que es un primer paso para, en un futuro, poder comprobar y constatar de primera mano todo lo expuesto a lo largo del mismo.

Por último, hay que incidir en que si conseguimos inculcar en los alumnos la utilidad de los subtítulos para el aprendizaje de una lengua extranjera, podemos conseguir que sea una opción que tengan en cuenta a lo largo de toda su vida, convirtiéndolo en un recurso para aprender incluso una vez terminada su etapa escolar.

## 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BIRD, S. y WILLIAMS, J. (2002): "The effect of bimodal input on implicit and explicit memory: An investigation into the benefits of within-language subtitling". *Applied Psycholinguistics* 23(04), pp. 509-533.
- BORGES GOMES, F.W. (2010): "O uso de filmes legendados como ferramenta para o desenvolvimento da proficiência oral de aprendizes de língua inglesa". Universidade Estadual do Ceará. En línea: [www.legenders.com.br/docs/legendas\\_auxiliam\\_o\\_aprendizado\\_do\\_ingles.pdf](http://www.legenders.com.br/docs/legendas_auxiliam_o_aprendizado_do_ingles.pdf) [Fecha de consulta: 7 de Junio de 2014].
- BORRAS, I. y LAFAYETTE, R. (1994): "Effects of multimedia courseware subtitling on the speaking performance of college students of French". *The Modern Language Journal* 78(1), pp. 61-75.
- CAIMI, A. (2006): "Audiovisual translation and language learning: The promotion of intralingual subtitles". *JosTrans, The Journal of specialised Translation* 6, pp. 85-98.
- CAPARRÓS LERA, J.M. (2010): "El doblaje, la versión original y la imposición franquista". *El Economista*. 1 de febrero de 2010. En línea: <http://ecodiario.eleconomista.es/cine/noticias/1875763/02/10/El-doblaje-version-original-y-la-imposicion-franquista.html#.Kku83R8LS4L1HKk> [Fecha de consulta: 15 de mayo de 2014].
- COMISIÓN EUROPEA (2004): *Competencias clave para un aprendizaje a lo largo de la vida. Un marco de referencia Europeo*. Bruselas En línea: [www.educastur.princast.es/info/calidad/indicadores/doc/comision\\_europea.pdf](http://www.educastur.princast.es/info/calidad/indicadores/doc/comision_europea.pdf) [Fecha de consulta: 15 de mayo de 2014].
- COMISIÓN EUROPEA (2005): *Europeans and Languages*. Bruselas. En línea: [http://ec.europa.eu/public\\_opinion/archives/ebs/ebs\\_237.en.pdf](http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_237.en.pdf) [Fecha de consulta: 15 de mayo de 2014].

- COMISIÓN EUROPEA (2007): *Una agenda para el multilingüismo*. Bruselas. En línea: [http://europa.eu/rapid/press-release MEMO-07-80\\_es.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-07-80_es.htm) [Fecha de consulta: 15 de mayo de 2014].
- COMISIÓN EUROPEA (2011): *Study of the use of subtitling. The potential of subtitling to encourage foreign language learning and improve the mastery of foreign languages (EACEA/2009/01)*. Bruselas. En línea: [http://eacea.ec.europa.eu/llp/studies/documents/study\\_on\\_the\\_use\\_of\\_subtitling/rapport\\_final-en.pdf](http://eacea.ec.europa.eu/llp/studies/documents/study_on_the_use_of_subtitling/rapport_final-en.pdf) [Fecha de consulta: 15 de mayo de 2014].
- DANAN, M. (2004): "Captioning and Subtitling: Undervalued Language Learning Strategies" Volume 49, 1. En línea: <http://id.erudit.org/iderudit/009021ar> [Fecha de consulta: 20 de mayo de 2014].
- DIAZ CINTAS, J. (2003): *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Barcelona: Ariel.
- D'YDEWALLE, G. y VAN DE POEL, M. (1999): "Incidental foreign-language acquisition by children watching subtitled television programs". *Journal of Psycholinguistic Research*, 28, pp. 227-244.
- D'YDEWALLE, G. (2002): "Foreign-language acquisition by watching subtitled television programs" *Journal of Foreign Language Education and Research* 12: pp. 59-77.
- GARDNER, D. (2004): "Vocabulary Input through Extensive Reading: A Comparison of Words Found in Children's Narrative and Expository Reading Materials" *Applied Linguistics* 25 (1): pp. 1-37.
- GARZA, T.J. (1991): "Evaluating the Use of Captioned Video Materials in Advanced Foreign Language Learning". *Foreign Language Annuals*, 24: pp. 239–258.
- HORST, M.; COBB, T. y MEARA, P. (1998): "Beyond a Clockwork Orange: Acquiring Second Language Vocabulary Through Reading" *Reading in a Foreign Language* 11 (2): pp. 207- 223.

- KIKUCHI, T. (1998): "A review of research on the educational use of English captioned materials in Japan". *Memoirs of Numazu College of Technology* 32, pp. 147-160.
- KING, J. (2002): "Using DVD feature films in the EFL classroom". *Computer Assisted Language Learning*, 15/5, pp. 509-523.
- KOOLSTRA, C. y BEENTJES, J. W. (1999): "Children's vocabulary acquisition in a foreign language through watching subtitled television at home". *Educational Technology, Research, and Development*, 47, pp. 51-60.
- KRASHEN, S.D. (1982): "*Principles and Practice in Second Language Acquisition*". Oxford: Pergamon.
- KRASHEN, S.D. (1985): "*The Input Hypothesis: Issues and Implications*". New York: Longman.
- LAMBERT, W.E. (1981): "Choosing the languages of subtitles and spoken dialogues for media presentations: Implications for second language education". *Applied Psycholinguistics* 2(2), pp. 133-145.
- LEVEVER, S. (2010): "English skills of young learners in Iceland: I started talking English when I was 4 years old. It just bang... just fall into me." *Ráðstefnurit Netlu – Menntakvika 2010. Menntavísindasvið Háskóla Íslands*. En línea: <http://netla.khi.is/menntakvika2010/021.pdf> [Fecha de consulta: 31 de mayo de 2014].
- MAYER, R.E. (2003): "The promise of multimedia learning: using the same instructional design methods across different media" *Learning and Instruction* 13, pp. 125-139.
- NEUMAN, S. y KOSKINEN, P. (1992): "Captioned television as comprehensible input: Effects of incidental word learning from context for language minority students". *Reading Research Quarterly* 27.
- PAIVIO, A. (1991): "Dual coding theory: Retrospect and current status". *Canadian Journal of Psychology*, 45, pp. 255-287.

- PAVAKANUN, U., y D'YDEWALLE, G. (1992): "Watching foreign television programs and language learning". *Cognitive modelling and interactive environments in language learning*. Berlin: Springer.
- SNYDER, H. & COLÓN, I. (1988): "Foreign Language Acquisition and Audio-Visual Aids". *Foreign Language Annals*, 21: pp. 343–348.
- SWAIN, M. (1985): "Communicative competence: some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development" *Applied Linguistics* 16.
- TAVALÁN ZANÓN, N. (2006): "Using subtitles to enhance foreign language education". *Porta linguarum*, 6, pp. 41-52.
- TAVALÁN ZANÓN, N. (2011): "La influencia efectiva de los subtítulos en el aprendizaje de lenguas extranjeras: análisis de investigaciones previas". *Sendeban*, 22, pp. 265-282. Bruselas. En línea: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/download/354/386> [Fecha de consulta: 15 de mayo de 2014].
- TAVALÁN ZANÓN, N. (2012): "Justificación teórico-práctica del uso de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras." *TRANS ARTÍCULOS* · núm. 16 · pp. 23-37.
- VANDERPLANK, R. (1988): "The value of teletext subtitles in language learning". *English teaching learning language journal* 42: pp. 272.
- VANDERPLANK, R. (1994): "Resolving inherent conflicts: Autonomous language learning from popular broadcast television". En H. Jung y R. Vanderplank (Eds), *Barriers and Bridges: Media Technology in Language Learning: Proceeding of the 1993 CETaLL Symposium on the Occasion of the 10th AILA World Congress in Amsterdam*, Peter Lang, Frankfurt, pp. 119-134.
- Wang, Y. y Shen C. (2007): "Tentative model of integrating authentic captioned video to facilitate ESL learning" *Sino-US English Teaching* 4. <http://es.scribd.com/doc/45848080/tentative-Model-of-Using-Authentic-Captioned-Video>. [Fecha de consulta: 27 Junio 2014].

WONG, P. (2010): "The effectiveness of learning vocabulary through English news subtitles: a case study with Hong Kong ESL learners". The University of Hong Kong. En línea: <http://hdl.handle.net/10722/132140> [Fecha de consulta: 31 de mayo de 2014].

XUNTA DE GALICIA (2007): "Decreto 130/2007, de 28 de junio, por el que se establece el currículo de la educación primaria en la Comunidad Autónoma de Galicia", DOGA, 9 de julio de 2007, pp. 11.666-11.760. En línea: [http://www.xunta.es/dog/Publicados/2007/20070709/Anuncio23F6A\\_es.html](http://www.xunta.es/dog/Publicados/2007/20070709/Anuncio23F6A_es.html) [Fecha de consulta: 15 de mayo de 2014].

## **ANEXO I**

### **Algunas cuestiones formales a la hora del subtítulo**

A continuación se exponen algunas cuestiones formales a tener en cuenta a la hora de trabajar con subtítulos, de acuerdo a las diferentes normativas vigentes. Es importante tenerlas en cuenta y conocerlas para aplicarlas o realizar los cambios necesarios para trabajar con determinados grupos de alumnos.

La norma *UNE 153.010 Subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva* establece algunos requisitos mínimos de calidad y de homogeneidad para los subtítulos. Aunque sean dirigidos a personas con esta discapacidad, algunas de las recomendaciones pueden ser tenidas en cuenta para cualquier tipo de contenido audiovisual.

La norma 153010 establece que los subtítulos deben aparecer en la parte inferior de la pantalla ocupando dos líneas y, excepcionalmente, tres. Además indica que para cada personaje se deben asignar líneas distintas. El texto debe estar centrado.

La norma también hace referencia a algunas guías básicas en la división de subtítulos, destacando:

- (a) No separar palabras.
- (b) Separar las frases largas según las conjunciones.
- (c) La propia voz muchas veces marca las separaciones mediante pausas o inflexiones.
- (d) Separar las líneas o subtítulos haciéndolos coincidir con comas y puntos.
- (e) La velocidad recomendada por experimentados profesionales del sector se establece en torno a unos 12 caracteres por segundo.

Además, la comprensión de los subtítulos se mejora con una adecuada sincronización con el sonido. Esto se consigue gracias a la entrada y salida de subtítulos coincidiendo con el movimiento labial.

Existen otras recomendaciones a nivel Europeo dirigidas ya a un subtitulado general, como las llevadas a cabo por Fotios Karamitroglou (A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe, 1997) de las cuales podemos destacar:

- **Posición en la pantalla:** Los subtítulos deben aparecer en la parte inferior de la pantalla. La línea mas baja de subtítulos debe aparecer a 1/12 de la altura total de la pantalla.

- **Posicionamiento del texto:** El texto subtitulado debe aparecer centrado.

- **Número de líneas:** Un máximo de dos líneas de subtítulo presentadas al mismo tiempo, garantizando que no más de 2/12 de la pantalla están cubiertos por ellos.

- **Número de caracteres por línea:** Alrededor de 35 caracteres.

- **Tipo de letra:** Letras sin complejidad visual. Letras como Arial o Helvetica son las recomendadas.

- **Color del subtítulo:** Es importante no utilizar un color demasiado brillante, lo cual podría ser agotador para la visión del espectador.

- **División en dos líneas:** Al dividir un subtítulo en dos líneas es importante que las dos se encuentren compensadas, es decir, distribuir las palabras entre las dos líneas y que tengan una longitud lo más parecida posible.

- **Velocidad de lectura:** El nivel normal suele situarse entre 150 y 180 palabras por minuto, es decir entre 2,5 y 3 palabras por segundo. Es importante tener en cuenta que en niños de entre 6 y 14 años la velocidad normal es de 90-120 palabras por minuto.

## **ANEXO II**

### **Herramientas y recursos**

A continuación se nombran y describen brevemente algunos programas o recursos web útiles para la creación de subtítulos, la búsqueda de materiales, o la realización de las actividades expuestas a lo largo del trabajo.

#### **(a) VirtualDub**

<http://www.virtualdub.org/>

Herramienta de procesamiento y captura de video a la altura de las soluciones profesionales pero con la salvedad de ser de código abierto y gratuita.

#### **(b) Aegisub**

<http://www.aegisub.org/>

Editor gratuito para subtítulos en múltiples formatos. Permite implementar efectos de texto. Brinda funciones muy avanzadas y accesibles a través de una interfaz completa y equilibrada.

#### **(c) SubRip**

<http://www.videohelp.com/tools/Subrip>

Software libre y de código abierto para Windows cuya función principal es extraer los subtítulos y sus tiempos de sincronización de un vídeo.

#### **(d) Subtitle Workshop**

<http://subworkshop.sourceforge.net/>

Permite crear, editar y corregir subtítulos para luego integrarlos con tus vídeos, Subtitle Workshop es compatible con la gran mayoría de formatos.

**(e) Youtube-mp3**

<http://www.youtube-mp3.org/es>

Herramienta online para la conversión de videos a mp3. Permite extraer el sonido de cualquier video. No es necesario ningún tipo de registro, lo único que necesitas es la dirección URL de YouTube.

**(f) Youtube**

<http://www.youtube.com/>

Aloja una variedad de clips de películas, programas de televisión y vídeos musicales. A pesar de las reglas de YouTube contra subir vídeos con derechos de autor, este material existe en abundancia, así como contenidos *amateur*.

**(g) KeepVid**

<http://keepvid.com/>

Permite descargar vídeos desde una URL. Destaca sobre todo la cantidad de formatos de vídeo que admite a la hora de descargar de YouTube.

**(h) Windows Movie Maker**

[windows.microsoft.com/es-xl/windows-live/moviemaker#t1=overview](http://windows.microsoft.com/es-xl/windows-live/moviemaker#t1=overview)

Software de edición de vídeo que es parte de la suite de software Windows Essentials. Permite crear, editar y compartir tus propios montajes con vídeo, imágenes y sonido. Windows Movie Maker destaca por su sencillez de uso.